

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу

Студента Смаковой Алсу Ленаровны
(фамилия, имя, отчество (при наличии) полностью)

Уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат
(бакалавриат, специалитет, магистратура)

Направление подготовки (специальность): 45.03.02 Лингвистика
(код и наименование)

Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение

Наименование темы выпускной квалификационной работы: Перевод глаголов с усложненной структурой значения

В данной выпускной квалификационной работе рассматривается перевод глаголов с адвербиальным значением. Актуальность исследования определяется неоднозначной трактовкой данной группы глаголов в английском и русском языках. По мнению ряда исследователей, данное явление характерно только для английского языка, что и вызывает определенные сложности при их переводе на русский язык. Объектом исследования выступают английские адвербиальные глаголы, имеющие лексикографически зарегистрированные семы адвербиальной характеристики действия. Предметом исследования являются семантические особенности адвербиальных глаголов, структура их значения и их перевод на русский язык.

Автором изучены понятия глагола и адвербиального глагола, выделена специфика значения и образования адвербиальных глаголов, представлены основные подходы к классификации семантических типов глаголов этой группы. Автор проанализировала свыше 100 глаголов на материале оригинала и перевода романа Дж.К.Роулинг «Гарри Поттер и философский камень». Как показал анализ материала, глаголы движения, глаголы коммуникации и контактные глаголы встречаются в анализируемом тексте чаще остальных групп. На основании компонентного анализа семантической структуры было определено, что чаще всего глаголы с адвербиальным значением содержат семы образа действия, интенсивности и способа действия. В рамках данной работы также был проведен сравнительно-сопоставительный анализ текста оригинала и перевода и выявлены наиболее популярные способы перевода. Как продемонстрировало исследование, самым продуктивным способом перевода оказался перевод с помощью эквивалентов языка перевода. В случаях, где перевод эквивалентами невозможен, адекватный перевод достигается при помощи лексических и грамматических замен,

Достоинством работы является её чёткая организация и ясно изложенная модель исследования. Студент в ходе исследования достигает поставленной цели. Выводы предоставляют объективную картину результатов исследования.

При знакомстве с данной ВКР возникает следующий вопрос: В работе отмечается, что адвербиальные глаголы часто используются в составе троп и стилистических фигур. Встречалось ли подобное в анализируемом материале? Приведите примеры и их перевод.

В целом, рецензируемая ВКР представляет собой оригинальное исследование, результаты которого могут представлять интерес как лингвистов и переводчиков.

Считаю, что данная работа заслуживает оценки отлично.

Рецензент

Кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой и французской филологии факультета романо-германской филологии БашГУ
(ученое звание, ученая степень, должность)



Кудряшова Ф.С.
(Фамилия И.О.)